الخصائص الرّئيسة المميّزة للمعرّب والدّخيل في معجم: المصباح المنير لأحمد بن محمّد بن عليّ الفيّومي المقرّي (ت770هـ)

الأستاذة:فاطمة بن شعشوع

جامعة تلمسان

تقديم:

تعدّ قضيّتا المعرّب والدّخيل ظاهرتين لغويّتين متأصّلتين في اللّغة العربيّة عامّة، وفي المعاجم العربيّة خاصّة حيث إنّ أوّل معجم صنّف في العربيّة وهو معجم "العين" للخليل بن أحمد الفراهيدي (ت175ه) ضمّ في ثناياه عددا من هذا النّوع من الألفاظ، فالتّأثيل للألفاظ شغل ومازال يشغل المعجميّين قديما وحديثا، فلا يكاد يخلو معجم من المعرّب والدّخيل ومن بين هذه المعاجم: "المصباح المنير" للفيّومي فكيف تعامل هذا المعجميّ مع مادّتة الأعجميّة؟ وماهي أبرز الخصائص المميّزة لها؟.

تمهيد:المعرّب والدّخيل

1. المعرّب:

ظاهرة لغويّة لم يتّفق العلماء سواء أكان القدماء أم المحدثون على تعريف جامع وموحّد لها، فيقول الجوهريّ مثلا: "تعريب الاسم الأعجميّ أن يتفوّه به

العرب على منهاجها"[1] أيّ: أن يسير الاسم الأعجميّ على أبنية اللّغة العربيّة وأوزارها، وهذا ما أقرّ به المعجم الوسيط قائلا: "المعرّب: هو اللّفظ الأجنبيّ الّذي غيّره العرب بالنّقص أو الزّيادة أو القلب"[2]، ولا يتقيّد بعض العلماء القدماء بهذا الشّرط ومنهم الفيّومي الّذي قال: "...والاسم المعرّب الّذي تلقّته العرب من العجم نكرة نحو: إبْرِيْسم، ثمّ ما أمكن حمله على نظيره من الأبنية العربيّة حملوه عليه، وربّما لم يحملوه على نظيره بل تكلّموا به كما تلقّوه، وربّما تلعّبوا به فاشتقّوا منه"[3].

ويقاسمه الرّأي من المحدثين "حسن ظاظا" الّذي يميل إلى الرّأي القائل: "أنّ اللّفظة الأجنبيّة الّتي استعملها العرب الّذين يحتّج بكلامهم تعتبر من المعرّب، حتّى ولو لم تكن من حيث بناؤها ووزنها الصّرفيّ ممّا يدخل في أبنية كلام العرب"[4].

وعرّف معجم اللّغة العربيّة المعاصرة المعرّب "بأنّه اللّفظ الأجنبيّ الّذي نقله العرب بلفظه إلى العربيّة وصاغوه على الأبنية العربيّة، أو احتفظوا به كما هو"[5]، وهذا يعني أنّ المعرّب يمكن أن يكون دخيلا شرط أن يكون لفظا سائرا على ألسنة العرب الأقحاح أو أن يصطبغ بصبغة الأبنية العربيّة وأوزانها.

---

(1)- الصّحاح، تاج اللّغة وصحاح العربيّة- ص: 179.

(2)- المعجم الوسيط – ص:31(المقدّمة).

(3)- المصباح المنير – ص:250.

(4)- كلام العرب من قضايا اللّغة العربيّة - ص:72.

(5)- معجم اللّغة العربيّة المعاصرة – مج:2- ص:1477.

2. الدّخيل:

هو ظاهرة لغويّة أجمع معظم اللّغويّين على أنّه اللّفظ الأجنبيّ الّذي دخل العربيّة دون تغيير نحو: الأكسجين والتّلفون[1].

ولقد اشترط "حسن ظاظا" أن يدخل هذا اللّفظ الأجنبيّ في مرحلة متأخّرة من حياة اللّغة العربيّة من عصور العرب الخلّص الّذين يحتجّ بهم[2].

ولعلّ من بين المعاجم الّتي احتوت على المعرّب والدّخيل وحاوَلَت التّأثيل لهما: هو معجم المصباح المنير للفيّومي وفيما يلي أهمّ الخصائص الّتي تميّزت بها الألفاظ الأعجميّة الأصل في المصباح المنير.

خصائص الألفاظ المعرّبة و الدّخيلة في المصباح المنير

وقفت في هذا القسم على الخصائص الرّئيسة المميّزة للألفاظ الأعجميّة الموجودة في "المصباح"، ووثّقت ما وجد في متنه بذكر رقم الصّفحة بين معكوفين [ ].

أوّلا:

المصباح المنير: معجم متوسّط الحجم عدد صفحاته:أربعمائة وسبع وأربعين صفحة، ينطوي تحت لواء مدرسة التّرتيب الألفبائيّ، أو كما يطلق عليها أيضا مدرسة الزّمخشري (ت538هـ)، وبهذا فقد رتّبت موادّه ومن بينها الموادّ الأعجميّة

(1)- ينظر:المعجم الوسيط- ص:31(المقدّمة).

(2)- ينظر: كلام العرب من قضايا اللّغة العربيّة - ص:72.

ترتيبا ألفبائيا، والّتي بلغت زهاء مائة وثمان وسبعين (178) مادّة أعجميّة عبارة عن موادّ مجرّدة ما عدا: التّخمين[1] ومَتَرْس[2] وطَرِشَ[3] ونوّر[4]: فهذه ألفاظ حسّيّة، وجاءت هذه الموادّ الأعجميّة المجرّدة للتّعبير عن معان حضاريّة في شتّى التّخصّصات مثل: أسماء النّبات، وأسماء الحليّ والزّينة، وأدوات الموسيقى، وأسماء الأمراض،إضافة إلى أسماء الأعلام، والأماكن،ويذكر أنّ أغلبها جاءت معرّفة بالألف واللّام.

لقد رجع الفيّومي إلى مصادر كثيرة لعرض موادّه الأعجميّة منها: جمهرة اللّغة لابن دريد(321ه)، والتّهذيب للأزهريّ(370ه)، والمعرّب للجواليقي (540هـ)، والبارع للقالي (ت356ه)، وأساس البلاغة للزّمخشري وغيرها من المصادر، لكنّ اللّافت في الأمر عدم رجوعه إلى موسوعة معجميّة وهي: لسان العرب لابن منظور (711هـ)، فقد توفّي الفيّومي بعد وفاة ابن منظور بنحو تسع وخمسين (59) سنة، وهذا يعني أنّ لسان العرب كان مصنّفا في عصر الفيّومي، فهل يعقل أن لا يطّلع الفيّومي على لسان العرب، أويكون قد اطّلع عليه وأسقطه من مصادره؟

كما خلا اللّسان من موادّ أعجميّة ذكرها المصباح المنير وهي على سبيل المثال لا الحصر: الآبَنوس[5]، وإهْليلَج[1]، والبوشَنَج[2].

---

(1)- المصباح المنير - ص:117.

(2)-المصدر نفسه- ص:51.

(3)-المصدر نفسه- ص:232.

(4)-المصدر نفسه- ص:394.

(5)-المصدر نفسه- ص:07.

ثانيا:

عبّر الفيّومي عن أصل موادّه الأعجميّة مستعملا المصطلحات التّالية:

أ. "معرّب": توجد بكثرة في المعجم ذكر نحو تسع وسبعين (79) مرّة مثل: الآبنوس [7]، والآجرّ [9]، والإجّاص [9]، والآزاذ [14].

ب. "قيل معرب... وهو عربيّ" أو "..وهو معرّب.. وقيل عربيّ" أو "قيل معرّب وقيل مولّد": وباستعمال هذه العبارات نستشفّ أنّ الفيّومي لم يجزم جزما قاطعا فيما إذا كانت الموادّ التّالية معرّبة أم عربيّة وهي: أَرَّخَ [13]، وإِصْطَبْل [15]، وبَقَمّ [42]، ودِخْرِيص [122]، والشَّهْر [205]، والصّابون [210]، وقَصْعَة [316]، وقَفَص [319]، ولِجام [ ]، ونورَة [394]، وهاون [403]، ودولاب [127]، وقِسْطاس [314]، ومثاله قوله: "أَرّخت الكتاب بالتّثقيل في الأشهر،..... إذا جعلت له تاريخا وهو معرّب وقيل عربيّ"[3]، وقوله أيضا: "المئزاب:.. مَوازيب من وَزَبَ الماء إذا سال، وقيل بالواو معرّب، وقيل: مولّد..."[4].

كما شكّك في بعض الموادّ من حيث إنّها عربيّة أم لا، وقد ذكرت في خمسة مواضع وهي: الزّرافَة [160]، والزّاغ [165]، والقَصْف [316]، والكُراز [130]، واللِّفْت [346].

---

(1)-المصدر نفسه- ص:401.

(2)-المصدر نفسه- ص:46.

(3)-المصدر نفسه- ص:13.

(4)-المصدر نفسه- ص:14.

ومثاله قوله: الزَّرافَة، بفتح الزّاي، وقال بن دريد بالضّم، وشكّ في كونها عربيّة[1]، وهذا إن دلّ على شيء فإنّه يدلّ على أنّ الفيّومي تحلّى بالأمانة العلميّة، حيث إنّه نقل ما قرأ أو ما سمع عمّن سبقوه.

ج. "عجميّ" أو "أعجميّ": ذكر في المعجم ثمان عشرة (18) مرّة نحو: "وأَبْرهَة بفتح الهمزة: اسم ملك من ملوك اليمن، وقيل هو أعجميّ"[2].

د. "غير عربيّ" أو "ليس بعربيّ محض"، أو "ليس بعربيّ صحيح": ذكر أحد هذه المصطلحات في مواضع من المعجم هي: باسورقيل: غير عربيّ [36]، والمِكْعَبُ: غير عربيّ [333]، والنَّيْلَج: غير عربيّ [394]، والتَّوْراة: ...غير عربيّة [413]، الفُجْل: ..ليس بعربيّ صحيح [288]، والإِقْليم [320]،....ليس بعربيّ محض، وطَرِش [232].. ليس بعربيّ محض.

ه. "دخيل": نير [28]، والجامُوس [72]، والكَرَفْس [329]، والكَيَا [340]، والطِّسْت [233].

و. "دخيل معرّب": وجاء هذا في الهِمْيان [402].

وقد أطلقت بعض هذه المصطلحات جزافا فلم يفرّق الفيّومي بين المعرّب والدّخيل، حيث نجده يطلق على بعض موادّه مصطلح دخيل وهي في حقيقة الأمر معرّبة نحو: جاموس [72]، كما أنّه يجمع المصطلحين معا للدّلالة على أصل كلمة الهِمْيان [402]، ولا نعرف ماذا يقصد باستعماله لمصطلح "عجمي أو أعجمي"،

---

[1]- المصدر نفسه- ص: 160.

[2]- المصدر نفسه- ص:34.

فتارة يطلقها على المعرّب مثل: الأُستاذ [14]، والآنُك [22]، وتارة أخرى على الدّخيل مثل: البَخْت [29]، ومَرْيَم[158].

ثالثا:

جاءت موادّ المصباح المنير الأعجميّة الأصل على شكلين:

أ. **على شكل مداخل رئيسة:** فنجد الفيّومي يعقد الحروف المشكّلة لمادّته المعجميّة بين قوسين، ويأتي بعدها مباشرة اللّفظ الأعجميّ الأصل نحو: "(أزب): المئزاب"[1]، و(ب ا ذ ن ج ا ن): الباذنجان[2]، و(ب ر ب ط)" البربط[3].

ب. **على شكل موادّ فرعيّة تابعة للمداخل المعجميّة الرّئيسة** مثل: "(أ ب ن): الابن همزته وصل..، والآبنوس بضمّ الباء خشب معروف وهو معرّب[4]، و(أ ج ر): آجَرَه الله أَجْرا من باب قَتَل... والآجُرّ: اللّبن إذا طُبخ بمدّ الهمزة والتّشديد أشهر من التّخفيف، الواحدة آجُرَّة وهو معرّب..." [5]، ونلاحظ أن هذه الموادّ الأعجميّة تأتي معرّفة على غرار الموادّ الأخرى.

---

(1)-المصدر نفسه- ص:14.

(2)-المصدر نفسه- ص:31.

(3)-المصدر نفسه- الصّفحة نفسها.

(4)-المصدر نفسه- ص:07.

(5)-المصدر نفسه- ص:09.

رابعا:

قام الفيّومي بتعريف مادّته الأعجميّة من حيث هي (معرّبة، دخيلة، أعجميّة وغير ذلك من المصطلحات) إمّا في بداية المادّة نحو: "الأُسْتاذ كلمة أعجميّة، ومعناها..." [1]، والشِّطْرَنْج: معرّب..." [2]، أو في وسطها كمثل قوله: "الشّاهين: جارح معروف وهو معرّب، وجمع شواهين وربّما قيل شاهين على البدل للتّخفيف"[3]، أو في آخرها كمثل: "الباذِق: بفتح الذّال ما طُبِخ من عصير العنب أَدْنى طبْخ فصار شديدا، وهو مُسْكِر، ويقال: هو معرّب"[4].

خامسا:

لم يصرّح الفيّومي بأصل موادّه الأعجميّة إلاّ فيما ندر مثل: "الجُزاف: بيع الشّيء لا يعلم كيله...، وهو فارسيّ تعريب كزاف"[5]، والجوز: المأكول معرّب، أصله كوز بالكاف"[6]، لكنّه ذكر في مواضع كثيرة اللّغات الأصلية التي تنتمي إليها موادّه الأعجميّة مثلما هو مبيّن في الجدول التّالي:

---

(1)- المصدر نفسه- ص:14.

(2)- المصدر نفسه- ص:197.

(3)- المصدر نفسه- ص:206.

(4)- المصدر نفسه- ص:31.

(5)- المصدر نفسه- ص:67.

(6)- المصدر نفسه- ص:76.

اللّغة	الموادّ المنتمية إليها
الفارسية	الآزَاذُ[14]،الإِسْتَبْرَق [14]، الباذِنْجان [31]، الإِبْريق [33]، البَلاس [43]، المَتْرَس [51]، التّوت [54]، الجُراف [67]، الجُلاهِق [71]، الحُبّ [78]، التَّخْمين [117]، الدَّلَق [127]، الدِّهْليز [129]، الزِّرْنيخ [160]، الزِّنْديق [163]، السَّرَقة [174]، السَّفْتَجَة [176]، الصَّرْم [213]، الطُّنْبور [230]، الطَّيْلَسان [234]، العَسْكَر [255]، الفَيْج [302]، الكَبَر [326]، الكِرْباس [330]، الكُشْك [333]، الماجوس [352]، الماسْت [357]، النِّسْرين [377]، النَّشا [379].
الرّومية	البُسْتان [36]،البِطْريق [38]، التِّرْياق [51]، القِرْميد [312]، القِسْطاس [314]، إقْليدِس [320]، القُمْقُم [322]، المُصْطَكا [359].
اليونانية	الّدانِق [128]، السَّقْمونِياء [178]، القِيراط [311]، المُومِيا [366].
النّبطية	الخُرْدِيّ [84]، الفُهْر [300]، القُنْبيط [322].
السّريانية	الدَّنَح [128]، السَّقْمونِياء [178].
التّركية	الفَنَك [300]، القَقَمّ [319].
العبرانيّة	الفُهْر [300].
الهنديّة	النِّيل[395]

لقد احتّكّ العرب بالأقوام النّاطقة بكلّ هذه اللّغات المبثوثة في معجم المصباح المنير، فمن البديهيّ أن تحدث ظاهرة التّأثير والتّأثّر بين اللّغة العربيّة وهذه

اللّغات، وحسب الجدول المذكور أعلاه، فاللّغة الفارسيّة هي اللّغة الأكثر تواجدا في المعجم نظرا للاحتكاك القائم منذ زمن طويل بين الحضارتين الفارسيّة والعربيّة.

وقد أتت بعد اللّغة الفارسيّة كلّ من اللّغات التّالية بالتّرتيب: الرّوميّة ثمّ اليونانيّة، ثم النّبطيّة وتذيّل التّرتيب كلّ من اللّغتين العِبرانيّة والهنديّة.

سادسا:

برّر الفيّومي أحيانا لماذا أتت موادّه أعجميّة كمثل قوله: "الإجّاص: مشدّد معروف، الواحدة إجّاصة، وهو معرّب، لأنّ الجيم والصّاد لا يجتمعان في كلمة عربيّة"[1]، و"الأستاذ: كلمة أعجميّة، ومعناها الماهر بالشّيء، وإنّما قيل أعجميّة لأنّ السّين والذّال المعجمة لا يجتمعان في كلمة عربيّة..."[2]،الفانيذ: نوع من الحلوى يعمل من القَنْد والنَّشا، وهي كلمة أعجميّة لفقد فاعيل من الكلام العربيّ... [3]

سابعا:

ضبط الفيّومي موادّه الأعجمية متّبعا الطّرق التّالية:

أ. **الضّبط بواسطة أدوات الشّكل المعروفة** مثل: "الآزَاذُ: نوع من أجود التّمر، وهو فارسيّ معرّب"[4].

---

[1]-المصدر نفسه- ص:09.

[2]-المصدر نفسه- ص:14.

[3]-المصدر نفسه- ص:300.

[4]-المصدر نفسه- ص:14.

ب. **الضّبط بواسطة الجملة:** غالبا ما تسبق هذه الجملة المادّة الأعجميّة المشكولة بغرض شرح الشّكل نحو: "الأُشْنان بضمّ الهمزة والكسر لغة معرّب..."[1].

ج. **الضّبْط بالوزن:** وجاء الضّبط بالوزن على أشكال هي:

1. **بذكر أحد الأوزان العربية** كمثل: "...والجَوْرَب فوعل وهو معرّب".
2. **بذكر مصطلح مثل:** "وِزان" أو "مِثْل" ويَرِدِف أحد هذه المصطلحات بلفظة مشهورة نحو: "..وأمّا البَرْبَر وزان جَعْفَر... وهو معرّب"[2]، وقوله: "الزِّنْديق: مثل قِنْديل، قال بعضهم فارسي معرّب..."[3].

ويعلّق رجب عبد الجواد على طريقة الضّبط هذه قائلا: "..أمّا الفيّومي فقد اتّبع طريقة فريدة من نوعها في الضّبط، فقد ضبط.. الأسماء عن طريق التّمثيل لوزنها بألفاظ مشهورة..."[4].

ولا يكتفي الفيّومي بالاستعانة بأحد من وسائل الضّبط المذكورة آنفا، بل غالبا ما يستعمل اثنين منها أو أكثر لضبط مادّة واحدة فقط، نحو: "الأُشْنانُ بضمّ الهمزة والكسر لغة معرّب وتقديره فعلان، ويقال له بالعربيّة: الحُرْضُ"[5]، وهذا دليل على حرص هذا المعجميّ على الضّبط الدّقيق وتجنّب التّصحيف.

---

(1)- المصدر نفسه- ص:15.

(2)- المصدر نفسه- ص:33.

(3)- المصدر نفسه- ص:163.

(4)- مجلّة علوم اللّغة العربيّة - ص:92.

(5)- المصدر السّابق - ص: 15.

ثامنا:

عرّف الفيّومي موادّه الأعجميّة مستعملا التّعاريف المعجميّة التّالية:

أ. **التّعريف المنطقي** كمثل قوله: "الدِّلَق بفتحتين: دويبة نحو الهرّة طويلة الظّهر يُعْمل منها الفرو، فارسيّ معرّب..."[1].

ب. **التّعريف بالمرادف** نحو: "التّوت: الفِرْصاد وعن أهل البصرة التّوت هو الفاكهة.. كأنّه فارسيّ معرّب"[2].

ج. **التّعريف بالتّرجمة** مثل: "الآبنوس.. واسمه بالعربية سَأْسَم..."[3].

د. **التّعْريف باستعمال كلمة "معروف"** كمثل: "الزِّرْنِيخ، بالكسر معروف، وهو فارسيّ معرّب"[4].

ه. **التّعريف بالأمثلة التّوضيحية وبذكر السّياق** نحو: "الطّراز: علم الثوب، وهو معرّب.. ومن الطّراز الأوّل أي: شكله من النّمط الأول"[5].

و. **التّعريف الصّرفي:** "والإبريق فارسي معرّب، والجمع الأباريق"[6].

أمّا **التّعريف الصّوتي** فقد تطرّقنا إليه عندما تحدّثنا عن طرق ضبط المادّة الأعجميّة في المصباح المنير.

---

(1)- المصدر نفسه - ص: 127.

(2)- المصباح المنير - ص:54.

(3)- المصدر نفسه- ص:07.

(4)- المصدر نفسه- ص:160.

(5)- المصدر نفسه- ص:232.

(6)- المصدر نفسه- ص:33.

تاسعا:

لم يستعمل الفيّومي الشّواهد عند تعامله مع المادّة الأعجميّة المتواجدة في معجمه "المصباح المنير" إلّا نادرا، فنجده يستشهد:

أ. **بالشّعر:** جاء في أربعة مواضع[1]، نحو[2]: "المِسْك:طيب معروف وهو معرّب والعرب تسمّيه المشموم.....قال رؤبة:

"إنْ تُشْفَ نَفْسِي مِنْ ذُبَابَاتِ الحَسَكْ

أَحْرَ بِهَا أَطْيَبَ مِنْ رِيحِ المِسِكْ"[3].

ب. **بالقرآن الكريم** وقد جاء الاستشهاد بالقرآن الكريم مرّة واحدة فقط في قوله: [4]"الشّهر قيل: معرّب، وقيل: عربيّ مأخوذ من الشّهرة وهي الانتشار...، وقوله تعالى: ﴿ ﴾[5]".

ج. **الحديث الشّريف:** استشهد الفيّومي بالحديث الشّريف في موضع واحد نحو قوله: [6] "القفص معروف، والجمع أقفاص، قيل معرّب، وقيل عربيّ.. وفي حديث: **"في قَفَصٍ مِنَ المَلائِكَةِ"**[1] أيّ جماعة".

---

(1)- ينظر: المصدر نفسه- ص:42، وص:358، وص:394.

(2)-المصدر نفسه- ص: 358.

(3)- مجموع أشعار العرب وهو مشتمل على ديوان رؤبة بن العجّاج – ص:118.

(4)-المصدر السّابق - ص:205.

(5)- سورة البقرة – الآية:197.

(6)-المصباح المنير - ص:319

عاشرا:

أعاد الفيّومي ذكر بعض من موادّه الأعجميّة في معجمه فنجده مثلا يذكر:الآزاذ:في صفحتيّ: 14 و164، والمارِسْتان:في صَفْحَتيّ: 355 و366، والنَّيْلَج:في صَفْحتيّ: 194 و195.

كما وضع موادّا في معجمه دون الإشارة إلى أصلها الأعجميّ، ممّا يجعلنا نفهم أنّ هذه الموادّ عربيّة فصيحة، وهي ليست كذلك إطلاقا مثل:

- أَذْرَبيجان[2]: أعجمي معرّب[3].
- زِئْبَق[4]: معرّب[5].
- شَهْدانَج[6]: فارسي معرّب[7].

هِرَقْل[8]: اسم أعجمي تكلّمت به العرب[9]

---

(1)- ورد في لسان العرب:"في قُفْصٍ مِنَ الملائِكَةِ" ينظر: لسان العرب – ابن منظـــور - مـــج:05- ج:41- ص:3702.

(2)- المصدر السّابق- ص:12.

(3)-شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل- ص:83.

المصدر السّابق- ص:165.

(5)-المعرّب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم - ص:218.

(6)-المصدر السّابق- ص:205 .

(7)-المعرّب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم - ص:254.

(8)-المصدر السّابق- ص:399.

(9)-المعرّب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم - ص:397.

خاتمة:

انتهت هذه الدّراسة إلى التّوصّل إلى جملة من النّتائج أهمّها:

1. كان عدد المعرّب والدّخيل في المصباح المنير غزيرا مقارنة بحجمه – فحجمه لا يتجاوز أربع مائة وسبع وأربعين 447 صفحة- وبنوعه فبالرّغم من أنّه معجم مختصّ فقهيّ فقد ضمّ ألفاظا لم تضمّها موسوعة كبيرة مثل لسان العرب.
2. أسقط الفيّومي من معجمه مصدرا مهمّا صنّف قبله وهو معجم :لسان العرب، ولا ندري لماذا؟.
3. لم يفرّق بين المعرّب والدّخيل فمرّة يجعلهما واحدا، ومرّة يخلط بينهما، ومرّة أخرى يستعمل مصطلحات للدّلالة عليهما نحو: عجميّ وأعجميّ، وليس بعربيّ صحيح وليس بعربيّ محض، وغير عربيّ، كما ذكر في مرّات عديدة اللّغات الّتي تنتمي إليها ألفاظه الأعجميّة.
4. ضبط مادّته الأعجميّة ضبطا شديدا، لدرجة أنّه في بعض الأحيان يجعلنا نستشعر أنّه غالى في هذا الضّبط.
5. استعمل أنواعا من التّعريفات المعجميّة لفكّ اللّبس عن مادّته الأعجميّة وهي التّعريف: الصّرفيّ، والصّوتيّ، والمنطقيّ، والتّعريف بالتّرجمة، والتّعريف بكلمة معروف.

6. لم يستعمل الاستشهاد كثيرا عندما تعلّق الأمر بالأعجميّ من موادّه، فاستشهد بالشّعر في أربعة مواضع، وبالقرآن الكريم والحديث الشّريف في موضع واحد فقط.

- أعاد ذكر بعض موادّه الأعجميّة في ثنايا معجمه، وأسقط منه موادّا أخرى لم يقم بالتّأثيل لها، وعدّها من العربيّة الفصيحة

المصادر والمراجع:

- **القرآن الكريم برواية حفص عن عاصم.**

1. شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل- شهاب الدّين أحمد بن محمّد بن عمر الخفاجي - لبنان -بيروت – دار الكتب العلميّة – ط.1 – 1418ه/1998م.
2. الصّحاح، تاج اللّغة وصحاح العربيّة-إسماعيل بن حمّاد الجوهريّ تح:أحمد عبدالغفور عطّار – لبنان – بيروت – دار العلم للملايين – ط.4 – 1990م
3. كلام العرب من قضايا اللّغة العربيّة – حسن ظاظا – لبنان – بيروت – دار النهضة العربيّة للطّباعة والنّشر – د.ط – 1976م.
4. لسان العرب – ابن منظور - تح: عبد اللّه عليّ الكبير – محمّد أحمد حسب اللّه – هاشم محمّد الشّذلي – القاهرة – دار المعارف – د.ط – 1401ه/1981م.
5. مجلّة علوم اللّغة العربيّة – مصر – القاهرة دار غريب للطّباعة والنّشر والتّوزيع – مج:06– ع:01 – 2003م.
6. مجموع أشعار العرب وهو مشتمل على ديوان رؤبة بن العجّاج – تح:وليم بن الود البروسي – الكويت – دار بن قتيبة للطّباعة والنّشر والتّوزيع – د.ط – د.ت.
7. المصباح المنير – أحمد بن محمّد بن عليّ الفيّومي المقرّي – القاهرة – دار الحديث – د.ط – 2008م.

8. معجم اللّغة العربيّة المعاصرة – أحمد مختار عمر – القاهرة – عالم الكتب – ط.1 – 1429ه/2008م.
9. المعجم الوسيط – مجمع اللّغة العربيّة – مصر – مكتبة الشّروق الدّوليّة – ط.4 – 1425ه/2004م
10. المعرّب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم – ابن منصور الجواليقيّ موهوب بن أحمد بن محمّد بن الخضر – تح:أحمد محمّد شاكر– مطبعة دار الكتب – ط.2 – 1389ه /1969م.